



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena
na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T
Datum: 9. juli 2010.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući
sudija Howard Morrison
sudija Melville Baird
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 9. jula 2010.

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTJEVU TUŽILAŠTVA U VEZI S DRUGOM ODLUKOM PO
PETOM ZAHTJEVU TUŽILAŠTVA NA OSNOVU PRAVILA 92bis (SREBRENICA)
SA DODACIMA A I B**

Tužilaštvo

g. Alan Tieger
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

Optuženi

g. Radovan Karadžić

Branilac u pripravnosti

g. Richard Harvey

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po "Zahtjevu tužilaštva u vezi s Drugom odlukom po Petom zahtjevu tužilaštva na osnovu pravila 92*bis* (Srebrenica) sa dodacima A i B", podnesenom 9. juna 2010. (dalje u tekstu: Zahtjev) i ovim donosi odluku u vezi s tim.

I. Proceduralni kontekst i argumentacija

1. Vijeće je 21. decembra 2009. donijelo "Odluku po Petom zahtjevu tužilaštva za prihvatanje pismenih izjava umjesto svjedočenja *viva voce* na osnovu pravila 92*bis* (svjedoci u vezi sa Srebrenicom)" (dalje u tekstu: Prva odluka po Petom zahtjevu na osnovu pravila 92*bis*), u kojoj je razmotrilo prihvatljivost uvrštavanja u spis pismenih izjava i/ili transkripata ranijeg svjedočenja 66 svjedoka, kao i brojne povezane dokazne predmete.¹ Vijeće je, između ostalog, bez prejudiciranja odbilo više povezanih dokaznih predmeta dok Tužilaštvo (dalje u tekstu: tužilac) ne riješi probleme u vezi s tim povezanim dokaznim predmetima i ponovo ne zatraži njihovo uvrštavanje u spis.

2. Pretresno vijeće je 18. marta 2010. donijelo "Odluku po Zahtjevu i objašnjenju tužilaštva u vezi s Odlukom po Petom zahtjevu tužilaštva na osnovu pravila 92*bis* (Srebrenica)" (dalje u tekstu: Druga odluka po Petom zahtjevu na osnovu pravila 92*bis*). Vijeće je u toj Odluci prihvatilo jedan broj povezanih dokaznih predmeta ili dijelova dokaznih predmeta, koje je ranije u Prvoj odluci po Petom zahtjevu na osnovu pravila 92*bis* odbilo bez prejudiciranja, a koje je tužilac ponovo ponudio radi uvrštavanja. Vijeće je odbilo uvrstiti u spis i nekoliko drugih povezanih dokaznih predmeta.

3. Tužilac u Zahtjevu obavještava Vijeće da je unijelo u elektronski sistem za vođenje suđenja (dalje u tekstu: e-court) dijelove povezanih dokaznih predmeta koji su prihvaćeni u Drugoj odluci po Petom zahtjevu na osnovu pravila 92*bis* i navodi brojeve koji su dodijeljeni tim dokaznim predmetima. Ono takođe obavještava Vijeće da su riješeni problemi koje je

¹ V. Peti zahtjev tužilaštva za prihvatanje izjava umjesto svjedočenja *viva voce* na osnovu pravila 92*bis* (svjedoci u vezi sa Srebrenicom), 29. maj 2009. (dalje u tekstu: Peti zahtjev tužilaštva na osnovu pravila 92*bis*). Vijeće takođe napominje da je 9. februara 2010., *proprio motu*, izdalo *Addendum* Odluci Pretresnog vijeća po Petom zahtjevu tužilaštva za prihvatanje izjava umjesto svjedočenja *viva voce* na osnovu pravila 92*bis* (svjedoci u vezi sa Srebrenicom).

Vijeće uočilo u vezi sa dnevnikom vozila i dva video-snimka ili dijelovima video-snimaka i ponovo traži uvrštavanje u spis tih predloženih povezanih dokaznih predmeta.

4. Optuženi nije dostavio odgovor na Zahtjev.

II. Mjerodavno pravo

5. Vijeće je 15. oktobra 2009. donijelo "Odluku po Trećem zahtjevu tužilaštva za prihvatanje izjava i transkripata iskaza umjesto svjedočenja *viva voce* na osnovu pravila 92*bis* (svjedoci za grad Sarajevo)" (dalje u tekstu: Odluka po Trećem zahtjevu na osnovu pravila 92*bis*), u kojoj je u kratkim crtama izložilo mjerodavno pravo u vezi sa podnescima na osnovu pravila 92*bis* Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik). Vijeće neće ovdje ponovo razmatrati mjerodavno pravo, ali upućuje na relevantne paragrafe Odluke po Trećem zahtjevu na osnovu pravila 92*bis*.² Međutim, Vijeće napominje da se, u skladu sa praksom Međunarodnog suda, mogu prihvatiti povezani dokazni predmeti koji čine neodvojivi i nezamjenjivi dio iskaza nekog svjedoka.³

III. Diskusija

a) Zahtjev tužioca

6. Vijeće napominje da je uvrstilo u spis određene stranice dokumenata sa brojevima 02158, 03340, 35009A, 02590 i 04761 na osnovu pravila 65*ter* i naložilo tužiocu da samo prihvaćene stranice unese u e-court. Tužilac je sada te stranice unio u e-court i njima su dodijeljeni sljedeći brojevi dokaznog predmeta: P108, P112, P114, P195, odnosno P766.

7. U vezi s dokumentom sa brojem 02156 na osnovu pravila 65*ter*, Vijeće je u Drugoj odluci po Petom zahtjevu na osnovu pravila 92*bis* konstatovalo da je tužilac naveo netačne brojeve stranica, kako za sam dokument tako i za transkript ranijeg svjedočenja u kom je svjedok Mitar Lazarević govorio o tom dokumentu; Vijeće je zatim identifikovalo stranice koje je smatralo tačnim.⁴ Tužilac u Zahtjevu tvrdi da je naveo tačne stranice verzije tog dokumenta i transkripta na bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku.⁵ Vijeće napominje da su te stranice verzije na bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku, kao i stranice verzije na engleskom

² Odluka po Trećem zahtjevu na osnovu pravila 92*bis*, par. 4–11.

³ Odluka po Trećem zahtjevu na osnovu pravila 92*bis*, par. 4–11.

⁴ Druga odluka po Petom zahtjevu na osnovu pravila 92*bis*, par. 23

⁵ Zahtjev, par. 5.

koje je Vijeće navelo u Drugoj odluci po Petom zahtjevu na osnovu pravila 92*bis* tačno unesene u e-court i da im je dodijeljen broj dokaznog predmeta P110.

8. U vezi s predloženim dokaznim predmetima za koje tužilac ponovo traži da budu uvršteni u spis, Vijeće napominje da je odbilo prihvatiti dokument sa brojem 02160 na osnovu pravila 65*ter* zbog toga što se čini da verzija na engleskom jeziku u e-courtu ne odgovara verziji na bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku i da je svjedok Cvijetin Ristanović u svom ranijem svjedočenju govorio o nekom drugom dokumentu.⁶ Tužilac u Zahtjevu navodi da je u e-court unio tačan dokument.⁷ Vijeće je takođe pregledalo dokument koji je sada unesen pod istim brojem na osnovu pravila 65*ter* zajedno sa ranijim svjedočenjem Cvijetina Ristanovića u predmetu *Blagojević* i uvjerilo se da taj dokument čini neodvojivi i nezamjenjivi dio njegovog iskaza. Vijeće će stoga uvrstiti u spis dokument sa brojem 02160 na osnovu pravila 65*ter*.

9. Tužilac takođe ponovo traži uvrštavanje u spis više dijelova video-snimka pod naslovom "Video snimak suđenja u vezi sa Srebrenicom" (broj 40010 na osnovu pravila 65*ter*) koji je prikazan svjedocima Vincentiusu Egbersu, Mevludinu Oriću, Zoranu Petroviću-Piroćancu i KDZ425. U Drugoj odluci po Petom zahtjevu na osnovu pravila 92*bis*, Vijeće je odbilo da prihvati dijelove video-snimka suđenja u vezi sa Srebrenicom koji su navodno prikazani tim svjedocima, kao i drugima,⁸ i koje je ponudio tužilac, zbog toga što tužilac te konkretne dijelove nije naveo, a Vijeće samo nije moglo navesti te dijelove video-snimka u cjelini.⁹ Tužilac je u Zahtjevu identifikovao konkretne dijelove video-snimka suđenja u vezi sa Srebrenicom koji su predočeni tim svjedocima i relevantne stranice transkripata njihovih ranijih svjedočenja.¹⁰ Vijeće je pregledalo te dijelove zajedno sa ranijim iskazima dotičnih svjedoka i uvjerilo se da ti dijelovi čine neodvojivi i nezamjenjivi dio tih iskaza. Vijeće će stoga te dijelove uvrstiti u spis.¹¹

⁶ Druga odluka po Petom zahtjevu na osnovu pravila 92*bis*, par. 19.

⁷ Zahtjev, par. 8.

⁸ Vijeće napominje da tužilaštvo ne traži ponovno prihvatanje dijelova video-snimka suđenja u vezi sa Srebrenicom koji su prikazani svjedocima KDZ229, KDZ284, KDZ329 i KDZ117, v. Zahtjev, par. 10.

⁹ Druga odluka po Petom zahtjevu na osnovu pravila 92*bis*, par. 38.

¹⁰ Zahtjev, par. 10.

¹¹ Brojevi na osnovu pravila 65*ter* za te dijelove su sljedeći: 40010A, 40010B, 40010C, 40010D, 40010E, 40010F, 40010G, 40010H, 40010I, 40010J, 40010K, 40010L, 40010M, 40010N, 40010O, 40010P, 40010Q, 40010R, 40010S i 40010T.

10. Najzad, tužilaštvo uz Zahtjev prilaže novu verziju video-snimka sa brojem 40027 na osnovu pravila 65ter, koji je Vijeće odbilo prihvatiti u Drugoj odluci po Petom zahtjevu na osnovu pravila 92bis.¹² Tužilac navodi da je nova verzija dio video-snimka kojem je prvobitno dodijeljen broj 40027 na osnovu pravila 65ter, i koji sada sadrži samo dokumentarni film pod naslovom "Operacija Srebrenica" koji je napravio svjedok Zoran Petrović-Piroćanac. On od Vijeća traži da u cijelosti prihvati dotični dokumentarni film zbog toga što je svjedok tokom ranijeg svjedočenja u predmetu *Popović i drugi* potvrdio njegovu autentičnost i svoje autorstvo i izjavio da je on prikazan u Beogradu u periodu od 15. do 17. jula 1995.¹³ Alternativno, ukoliko Vijeće odluči da ne prihvati taj dokumentarni film u cijelosti, tužilac traži od Vijeća da uvrsti u spis tri dijela tog filma koja je on identifikovao i o kojima je tokom svog ranijeg svjedočenja govorio Zoran Petrović-Piroćanac.¹⁴

11. Vijeće je pregledalo taj dokumentarni film zajedno s relevantnim dijelovima ranijeg svjedočenja Zorana Petrovića-Piroćanca. Vijeće napominje da je dotični svjedok svjedočio u predmetu *Popović i drugi* i rekao da je on montirao radni materijal koji je snimio u Srebrenici i okolini na osnovu kog je napravio dokumentarni film "Operacija Srebrenica". Nakon što mu je u sudnici prikazan jedan dio tog filma, Zoran Petrović-Piroćanac je potvrdio da je to što mu je prikazano početak pomenutog dokumentarnog filma. Vijeće se uvjerilo da je, na toj osnovi, kada se uzme zajedno sa njegovom potvrdom i dokazima u vezi s nekim drugim dijelovima koji su mu predočeni tokom njegovog svjedočenja u predmetu *Popović i drugi*, svjedok potvrdio autentičnost dotičnog dokumentarnog filma s brojem 40027 na osnovu pravila 65ter i stoga će taj film u cijelosti prihvatiti. Stoga, nema potrebe za razmatranjem tužiočevog alternativnog zahtjeva.

b) Dodatno pitanje

12. Vijeće će se sada pozabaviti jednim dodatnim pitanjem koje se odnosi na prvobitni zahtjev tužioca za prihvatanje pismenih dokaza u vezi sa srebreničkim aspektom svoje teze na osnovu pravila 92bis.¹⁵ Tužilac je u Petom zahtjevu tužilaštva na osnovu pravila 92bis ponudio transkripte ranijeg svjedočenja i kao pismene dokaze i kao povezane dokazne predmete za jedan broj svjedoka. Vijeće je odlučilo da te transkripte prihvati kao pismene

¹² Druga odluka po Petom zahtjevu na osnovu pravila 92bis, par. 40.

¹³ Zahtjev, par. 12.

¹⁴ Zahtjev, par. 13.

¹⁵ Peti zahtjev tužilaštva na osnovu pravila 92bis.

dokaze tako da nije razmatralo njihovo uvrštavanje u spis kao povezanih dokaznih predmeta.¹⁶ Međutim, u slučaju svjedoka Mileta Janjića, tužilac je ponudio transkript njegovog ranijeg svjedočenja u predmetu *Blagojević* (broj 03911 na osnovu pravila 65ter) samo kao povezanog dokaznog predmeta. U Prvoj odluci po Petom zahtjevu na osnovu pravila 92bis Vijeće je odbilo da prihvati ovaj transkript zbog toga što se nije uvjerilo da on čini neodvojiv i nezamjenjiv dio iskaza Mileta Janjića, te da on stoga nije zadovoljio kriterijume za prihvatanje povezanih dokaznih predmeta u skladu s praksom Međunarodnog suda.¹⁷ Međutim, nakon što je pregledalo iskaz Mileta Janjića koji je prihvaćen, i uprkos činjenici da tužilac nije ponudio njegovo svjedočenje u predmetu *Blagojević* kao pismeni dokaz, Vijeće je utvrdilo da je potrebno razmotriti njegovu prihvatljivost na osnovu pravila 92bis kako bi se stekao pun uvid u iskaz dotičnog svjedoka u cjelini.

13. Mile Janjić je bio pripadnik voda Vojne policije Bratunačke brigade Vojske Republike Srpske. Iskaz koji je on dao u predmetu *Blagojević* odnosi se na pružanje obezbjeđenja oko hotela "Fontana" u Bratuncu 11. juna 1995., događaje u Potočarima i okolini 12. i 13. jula 1995., uključujući razdvajanje muškaraca i žena Muslimana i ulogu svjedoka u prebrojavanju bosanskih Muslimana u autobusima, kao i pucnjavu koju je čuo u noći između 13. i 14. jula iz pravca škole "Vuk Karadžić".

14. Vijeće je pregledalo svjedočenje Mileta Janjića u predmetu *Blagojević* i, kada je riječ o uslovima iz pravila 92bis(A), Vijeće smatra da je njegov iskaz kumulativan u odnosu na iskaze svjedoka obuhvaćenih Prvom odlukom po Petom zahtjevu na osnovu pravila 92bis, a posebno Vicentiusa Egbersa, KDZ284 i KDZ360. Pored toga, Vijeće smatra da iskaz Mileta Janjića predstavlja dokaz o "bazi zločina" budući da opisuje izvjesne događaje koji su se odigrali u Srebrenici i okolini od 11. do 14. jula 1995. i svjedokovu umiješanost u neke od tih događaja.

15. Vijeće se uvjerilo da se nijednim dijelom iskaza Mileta Janjića ne dokazuju djela i ponašanje optuženog za koja se tereti u Trećoj izmijenjenoj optužnici (dalje u tekstu: Optužnica). Međutim, Vijeće napominje da je Mile Janjić svjedočio o određenim djelima i ponašanju Ratka Mladića, koji je imenovan u Optužnici kao učesnik udruženog zločinačkog poduhvata (dalje u tekstu: UZP) za koji se optuženi tereti u vezi s događajima u Srebrenici.

¹⁶ Prva odluka po Petom zahtjevu na osnovu pravila 92bis, par. 50.

¹⁷ Prva odluka po Petom zahtjevu na osnovu pravila 92bis, par. 63.

Konkretno, on je u svom svjedočenju rekao sljedeće: (i) da je vidio Mladića u Potočarima; (ii) da je čuo od drugih da je Mladić rekao onima koji su čekali u Potočarima da trebaju biti strpljivi i da će biti prebačeni u Kladanj ili gdje god žele otići, da su bezbjedni i da žene i djeca treba da idu prvi zato što imaju prvenstvo; i (iii) da je čuo od drugih da je Mladić izdao naređenja da se grupe muškaraca odvedu preko ulice umjesto da im se dopusti da krenu prema autobusima, kao i naređenja u vezi s distribucijom hrane i vode civilnom stanovništvu. Vijeće smatra da se taj iskaz ne odnosi direktno na odgovornost kojom se optuženi tereti u Optužnici i da se zato ni ovi dijelovi iskaza Mileta Janjića ni njegov iskaz u predmetu *Blagojević* u cjelini ne mogu smatrati neprihvatljivim na osnovu pravila 92bis. Nadalje, Vijeće se uvjerilo da se iskaz Janjića ne odnosi na neko "neriješeno i važno pitanje" između strana u postupku i da ono nije od "ključnog" ili "suštinskog" značaja za tezu tužioca. Vijeće je takođe mišljenja da ne postoje faktori predviđeni u pravilu 92bis(A)(ii) koji bi Vijeće naveli na zaključak da dotični transkript ne treba prihvatiti na osnovu pravila 92bis. Stoga će Vijeće uvrstiti u spis transkript ranijeg svjedočenja Mileta Janjića u predmetu *Blagojević*.

16. Vijeće takođe podsjeća na svoje diskreciono ovlaštenje da naloži pristupanje svjedoka radi unakrsnog ispitivanja na osnovu pravila 92bis(C); ukoliko tako odluči, primjenjivaće se odredbe pravila 92ter. Procjenjujući da li svjedočenje Mileta Janjića u predmetu *Blagojević* iziskuje njegovo pristupanje radi unakrsnog ispitivanja, Vijeće prvo napominje da je Mile Janjić u tom predmetu podvrgnut prilično detaljnom unakrsnom ispitivanju od strane tužioca. Vijeće je takođe razmotrilo da li je taj iskaz kumulativan, da li se odnosi na bazu zločina i da li se tiče nekog "neriješenog i važnog pitanja između strana u postupku", da li opisuje djela i ponašanje osobe ili osoba za čija se djela i ponašanje optuženi tereti odgovornošću i koliko su djela i ponašanje te osobe ili osoba povezani s optuženim. Vijeće je gore konstatovalo da se iskaz Mileta Janjića odnosi na bazu zločina i da je kumulativan u odnosu na iskaze drugih svjedoka koje je pozvao tužilac. Kada je riječ o tome da li se u iskazu opisuju djela i ponašanje osoba za koje se optuženi tereti odgovornošću, Vijeće je već zaključilo da se iskaz ovog svjedoka u vezi s djelima i ponašanjem Mladića ne odnosi direktno na odgovornost kojom se optuženi tereti u Optužnici. Međutim, Mile Janjić takođe govori o izvjesnim postupcima Radislava Krstića, pukovnika Jankovića i Momira Nikolića. Što se tiče Krstića, dotični svjedok je rekao da ga je vidio u Potočarima. Kada je riječ o Jankoviću i Nikoliću, svjedok svjedoči da mu je Nikolić rekao da će pomagati Jankoviću u prebrojavanju ljudi koji su ukrcavani u autobuse, što je i učinio, izvještavajući Jankovića o tome šta je ustanovio.

Nikolić je svjedoku i drugim pripadnicima Vojne policije takođe naložio da obezbjeđuju školu u Bratuncu i autobuse koji su se nalazili u blizini. Janković je rekao svjedoku da vozi prema Srebrenici i da kaže svim ljudima koje vidi da idu u Potočare gdje će biti ukrcani u autobuse.

17. Vijeće smatra da se nijednim dijelom iskaza koji se odnosi na te osobe ne dokazuje odgovornost kojom se optuženi tereti u Optužnici i da on nije dovoljno povezan s optuženim da bi iziskivao pristupanje Mileta Janjića radi unakrsnog ispitivanja. Vijeće dalje smatra da se on ne odnosi na neko "neriješeno i važno pitanje" između strana u postupku niti predstavlja "ključni" ili "suštinski" element teze tužilaštva. Shodno tome, Vijeće neće primijeniti diskreciono ovlaštenje da naloži Miletu Janjiću da pristupi Međunarodnom sudu radi unakrsnog ispitivanja.

IV. Dispozitiv

18. Shodno tome, Pretresno vijeće, na osnovu pravila 54, 89 i 92*bis* Pravilnika, ovim **ODOBRAVA** Zahtjev, i:

- a) **NALAŽE** uvrštavanje u spis stavki sa sljedećim brojevima na osnovu pravila 65*ter*: 02160, 40010A, 40010B, 40010C, 40010D, 40019E, 40010F, 40010G, 40010H, 40010I, 40010J, 40010K, 40010L, 40010M, 40010N, 40010O, 40010P, 40010Q, 40010R, 40010S, 40010T i 40027;
- b) **NALAŽE** uvrštavanje u spis transkripta ranijeg svjedočenja Mileta Janjića u predmetu *Blagojević* (broj 03911 na osnovu pravila 65*ter*);
- c) **TRAŽI** od Sekretarijata da dokaznim predmetima koji se uvrštavaju u spis dodijeli brojeve dokaznog predmeta.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je engleska verzija mjerodavna.

/potpis na originalu/
sudija O-Gon Kwon,
predsjedavajući

Dana 9. jula 2010.
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]